

分析英语和韩语的文化背景差异

孙婧钰

(长江大学文理学院 湖北荆州 434020)

【摘要】语言是一个地区、国家文化意识、生活方式、地域特点的有机结合,是地区文化的浓缩精华。不同国家由于其文化背景不同,存在相应的语言差异,如何解读这种差异,是语言学习者需要思考的问题。关于英语与韩语,为了更好地实现这两种不同语言之间的沟通,需要进一步了解英语与韩语的语言文化背景,感受两者之间的内在差异,理解不同国家的人对相同事物的不同理解、不同面对方式。本文简要分析了了解语言文化知识差异的重要意义,对从不同角度对比分析英语和韩语的文化背景差异进行深入探究。

【关键词】英语;韩语;语言文化背景;差异

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i4.41956

语言与文化是不可分割的,任何一种语言均能够体现出其背后的文化意识、价值观念与生活方式,要想把握英语与韩语两种不同语言,形成良好沟通与转换,就要理解两种语言的意识结构、思维方式与运用方法,感受两种不同语言所具备的社会文化背景与情绪背景,掌握文化背景差异,才能够更好地灵活运用两种语言,实现有效沟通。在实际过程中,可以从不同的角度入手,提炼称谓语言、社交语言、关系处理语言、时间语言、问题解决语言等韩语与英语,分析其在词汇结构、文化理解、词汇运用方面的不同,从而实现对话言文化背景差异的探寻,进一步强化英语韩语综合能力^[1]。

1 了解语言文化差异的重要意义

语言文化就是指不同民族、不同国家在风俗、风土人情、行为方式、思维方式、价值观念、宗教信仰、语言表达等方面的不同,这是由于每个国家的社会制度、历史发展、民族习俗具有不同的特征,从而产生了相应的语言文化,比如:语言禁忌、沟通表达、称呼称谓、说话方法等。从英语韩语专业学习者角度来看,语言并不是孤立存在的,而是一个国家、民族文化的凝练,也是这一文化的载体与体现形式,是社会交流工具,能够直接反映社会文化^[2]。英语与韩语之间的社会文化相差甚远,由于两种文化的不同,其使用一个词语、或者表达一句话具有不同的意义。比如:在“哥哥”这个词汇,韩语中既可以表示对自己亲人的称呼,也可以用于对情人的昵称;而在英语中,这仅仅是表达对自己兄长的称呼。在英语韩语交流中,人们根据自己的本民族思维方式、国家文化进行语言交流,习惯于以自己的文化角度理解对方的语言,这就会产生语言障碍,导致自己所表达的语言无法为对方所理解,或者对方无法理解自己的语言内容,不能够快速、准确地获取语言中的真正含义。因此,在英语韩语专业的学习中,学习者需要注意这种文化差异,以便于更好地转换两种语言,实现不同语言之间的有效沟通^[3]。

2 从不同角度对比分析英语和韩语的文化背景差异

2.1 称谓及其文化背景差异

称呼称谓是语言中的基础元素,英语与韩语中均有称谓,但是其语言使用规则与功能有较大的差异,从这种差异中可以看出英语与韩语的文化背景差异。

在英语中,I(we), you, he(they)等词汇用来自我表达或者表述他人,这些词汇本身不具备判断对方语言含义的功能,因此,能够自由使用,不需要考虑身份地位、双方关系等。

在韩语中,称谓具有明显的社会功能,(1)表示尊敬、表示对方比自己的地位更高,则需要使用“敬称”,比如:金泳实 社长+“-nim”,或者表示对其他地位更高的人的称呼可以用“-nim”、“ssi-”。(2)自称,一般使用 na()、ce();在与朋友等地位较为平等的人沟通,则使用前者,与长辈、领导、老师等地位比自己高的人沟通,使用后者,后者是一种“谦称”。另外,在语言表达中,需要考虑说话双方的语言背景,灵活使用称谓,以此实现表达语言内涵的目的。(3)称谓结构较为特殊。相较于英语中简单的称谓词汇,韩语称谓主要体现为“前缀”与“后缀”,需要遵循:(姓)+(名)+(主干称谓)+(称谓词缀)的结构^[4]。

可以看出,英语与韩语在称谓方面体现出较大的语言文化背景差异,韩语中虽然称谓不能够作为主要用语,但是其具有辅助表达思想、表示尊敬等内涵,其具有更加广泛的使用范围、规范的语言规则,而英语称谓仅仅表达对不同人的称呼。这是由于英语与韩语所在的文化体系不同,英语国家大多崇尚自由、民主、个人主义,而韩国则更加崇尚等级制度、阶级层次、集体主义。

2.2 社交方式及其文化背景差异

根据上一部分的称谓语言及其文化背景差异可以看出,称谓在两种不同文化中具有不同的作用、社会功能及使用方式。从称谓延伸开来,可以发现,称谓的使用往往运用于社交活动中,能够体现出英语与韩语的社交文化差异、社交心理距离差异。根据英语与韩语的称谓语言系统分析,发现其均有两个子系统,包括:亲属称谓系统、社交称谓系统。亲属称谓就是指在具有亲属关系的人群中使用的称谓;社交称谓就是指在社会交际的过程中,被人们广泛使用的称谓。二者对比,可以发现,

社交称谓更具广泛性,且使用频率更加频繁,具有普遍意义,也可以更加直接地体现出不同国家社会交往中人们的心理认知与心理距离。

在英语社交活动中,人们使用不同的称谓(**表示不同称谓后面的人名),可以体现为:(1) Mr. Presiden——敬语称谓+专业称谓;(2) miss**, doctor**——单一称谓;(3) Prof. Bender**——专业称谓+名;(4) Sam, Eve——昵称。

在韩语社交活动中,人们使用不同的称谓(**表示不同称谓后面的人名)可以体现为:(1) paksa-nim, Kim paksa——名+一般称谓/专业称谓;(2) Jholsu-ya——亲昵称。可以看出英语称谓的社交心理距离与韩语之间存在较大的变化,韩语中均会使用“-nim”、“Kim-”等作为人名的后缀与前缀,表示对人的礼貌与尊敬,这是一种明显的社交心理距离;而英语中一般都是“直呼其名”,或者在面对不熟悉的人使用对方的职业作为称呼,表示礼貌。这主要是由于英语国家与韩语国家之间的宗教信仰不同,不同的宗教信仰对人们的行为方式、价值观念等产生影响,韩国人的社交心理距离定框于“君君、臣臣、父父、子子”的固定模式中,辈分与年龄是明确的等级划分,其社会交往中的等级心理较为明显。而英语国家则受到基督教的影响,“人权”、“平等”等理念深入人心,人们渴望通过社会交往建立平等关系,人们之间的社交心理距离一般处于同一水平线上。

2.3 关系处理及其文化背景差异

人与人之间的关系处理能够直接体现英语语言与韩语的文化背景差异,在两种不同的文化体系中,人们在面对亲属、朋友时均在不同的关系体现语言。

在英语中,表示自己的家为“My House”,表示妈妈的家为“Mom's house”,且将自己与他人、亲属等之间的界限鲜明地体现出来,关注个人隐私与个人利益。这主要是由于西方国家已经形成了利益性社会,人们更加关注自己,从个人的角度出发,人们均为自己的行为负责,自己做出自己的决定,自己的问题自己解决。

在韩语中,表示自己的家为“우리 집”,表示妈妈的家为“어머니 가족”,人们很少会使用“妈妈的家”、“我自己的家”来进行划分,而是使用“我们家”来代表自己的原生家庭与婚后再建家庭。这主要是由于韩国是从农耕社会发展而来的,习惯了以血缘为纽带的集体家庭生活,一般是将自己的行为准则放置于自己所处的集体中,而非个人身上。从韩语角度来看,人们一般会抑制自己的主张与情感,且情感表达较为含蓄,倾向于

自己所处集体的氛围。在韩语中,人们很少会说出“我的...”等语言,即使是一个人住,也会表达为“我们的...”,这是由于韩语文化主张将自己的归属倾向于集体,这是一种互相依存的价值观。

2.4 时间、金钱概念及其文化背景差异

在英语与韩语这两种不同的文化背景之下,对金钱与时间的表达也有所不同,这也体现出其在金钱观念、时间观念方面的文化背景差异。

一方面,英语国家中,人们在数字与时间方面的表达能够体现出其合理化思维模式,比如:英语语言中,对数字的概念要求极为严格,表示不同数字,有不同的分类,比如:“Fifteen、Fifty”、“Sixteen、Sixty”;在表示时间方面,英语中习惯于“am”、“pm”来区分上午与下午的时间。在金钱方面,英语中人们喜欢使用“Dutch pay”的方式各自支付,喜欢按照合理的、计算的方式处理金钱问题。

另一方面,韩语中人们对数字的概念较为模糊,在个位、十位、百位的数字描述方面缺乏前缀与后缀;在表达时间时也较为随意,喜欢使用“1-24”小时来表达。在金钱反面,餐费与出游费用一般由最初提议的人支付,且经常能够遇到抢着买单的情况,若使用“Dutch pay”方式则容易被人认为是无人情的表现。

根据英语与韩语两种不同语言体系下的金钱、时间语言体系可以发现,其存在较为明显的差异,这一差异均是基于两种不同文化背景所处的社会环境、历史文化所决定的,是受到不同语言体系下人的思维方式所影响的

3 结语

综上所述,英语所在的西方国家,其文化受到地区自然环境、地域特征、传统文化、宗教信仰等多方元素影响,更加崇尚个人主义,认同平等观念,其在称谓、社交、关系、问题解决等方面追求平等性,人们通过“直呼其名”、“分工合作”等方式解决问题、互相交往。而韩国受到历史发展、传统等级制度等方面的影响,人与人之间的阶级感更强,在称谓方面存在“前辈”等语言,对“高于自己地位”的人使用敬称,且在问题解决、社交方式方面更注重语言礼仪。因此,英语与韩语之间语言表达、语言运用等不同均是基于二者之间的文化背景差异。

作者简介:孙婧钰(1999.4—),女,吉林长春人,研究方向:英韩双语。

参考文献

- [1] 闻晓霞. 英语教学中不可忽视的文化背景差异[J]. 校园英语, 2019(9).
- [2] 郭勇. 浅谈在文化差异背景下英语教育中的文化教育[J]. 丝路视野, 2019(2): 39-39.
- [3] 王民君. 日韩英语背景留学生单项时间状语语序的偏误研究[D]. 2019.
- [4] 周建文, 余乐, 钱普津, 等. 韩国语和英语的时体对比研究[J]. 消费导刊, 2020(3): 92.